

【名著双语读物·中文导读+英文原版】



Jean de La Fontaine's Fables

拉封丹寓言

下

[法] 拉封丹 著
纪飞 等 编译

清华大学出版社



名著双语读物·中文导读+英文原版



Jean de La Fontaine's Fables

拉封丹寓言 下

[法] 拉封丹 著
纪飞 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《拉封丹寓言》大多取材于古希腊、罗马和古印度的寓言，以及中世纪和十七世纪西方的民间故事，它是世界上影响最大的三大寓言故事集之一。“乌鸦和狐狸”、“狼和小羊”、“知了和蚂蚁”、“龟兔赛跑”、“狮子和老鼠”和“冒充羊倌的狼”等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。该书自首次出版三百多年以来，至今被译成世界上几乎所有的文字，并不断地被改编成漫画、动画片、儿童剧等。本书选用其中最著名的英文译本之一，收录了全部寓言故事 12 卷共 240 篇，并配以法国著名画家古斯塔夫·多雷的插画。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的大、中学生都将产生积极的影响。为了提高阅读速度和阅读水平，在每个故事的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

拉封丹寓言=Jean de La Fontaine's Fables: 名著双语读物·中文导读+英文原版/(法)拉封丹著;纪飞等编译. —北京:清华大学出版社, 2016
ISBN 978-7-302-41422-3

I. ①拉… II. ①拉… ②纪… III. ①英语—语言读物 ②寓言—作品集—法国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 209156 号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:徐俊伟

责任印制:宋 林

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:三河市新茂装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×260mm 印 张:47.75

字 数:938 千字

版 次:2016 年 2 月第 1 版

印 次:2016 年 2 月第 1 次印刷

印 数:1~3000

定 价:99.00 元(全二册)

产品编号:064378-01

前言

让·德·拉封丹（Jean de La Fontaine，1621—1695），法国著名诗人，被誉为“法国的荷马”，他编著的《拉封丹寓言》与古希腊人伊索收集整理、编著的《伊索寓言》以及俄罗斯作家克雷洛夫（1769—1844）编著的《克雷洛夫寓言》并称为世界上影响最大的三大寓言故事集。

1621年7月8日，拉封丹出生于法国香槟省的夏托蒂埃里，父亲是位从事森林管理的小官吏。受家庭环境的影响，拉封丹从小就对诗歌怀有浓厚的兴趣。1641年，拉封丹去巴黎学习神学，后又改学法律，1652年接替父职，后于1657年携家眷定居巴黎。1668年，拉封丹发表了《寓言诗》第1集（1~6卷），这使他一举成名，并从此奠定了在法国文坛的地位。随后于1678—1679年间，拉封丹发表了《寓言诗》的第2集（7~11卷）。1694年，他发表了《寓言诗》的最后一集，即第12卷。此外，拉封丹著名的作品还有《故事诗》（1664—1685）和韵文小说《普叙赫和库比德的爱情》（1669）等。1684年，拉封丹当选为法兰西学院院士。1695年4月13日，拉封丹病逝于巴黎。

《寓言诗》是拉封丹的代表作，共收录寓言故事240篇，故事皆以诗的形式进行表述，因此也称寓言诗。这些寓言故事的题材绝大部分取自伊索寓言，古希腊、罗马和印度寓言家的作品以及民间故事。这些寓言故事成功地塑造了十七世纪的法国社会各阶层人物的典型形象，其中包括贵族、教士、法官、商人、医生和农民，揭露了封建统治阶级的残暴，描绘了劳动人民的苦难生活，堪称十七世纪法国社会的一面镜子。这些寓言诗篇简短精练，借以拟人化的动物对话，非常富有戏剧意味。拉封丹寓言与伊索寓言、克雷洛夫寓言一起，构成了世界寓言作品的三座丰碑。

《拉封丹寓言》在世界上有着广泛的声誉，是世界文学宝库中的传世经典，至今被译成世界上几十种文字，影响了一代又一代人的美丽童年、少年。即使在今天，《拉封丹寓言》依然是最受广大青少年读者欢迎的经典寓言故事图书之一。《拉封丹寓言》也是最早引入中国的西方经典文学作品



品，早在十九世纪末就被翻译成中文并介绍给中国读者，迄今已有几十种不同的中文译本，其中包括法译中文本和英译中文本。基于以上原因，我们决定编译《拉封丹寓言》，并采用中文导读英文版的形式出版，收录了拉封丹《寓言诗》中所有的寓言故事，并配以插画。这些插画全部由法国著名画家古斯塔夫·多雷绘制，多雷（Gustave Doré, 1832—1883）是十九世纪后期最著名的版画家、雕刻家和插图作家，有“最后的浪漫派画家”之称，其绘画如同“在壮丽的美梦中漂流”，对后继者影响深远。他为《圣经》以及拉伯雷、巴尔扎克、但丁、弥尔顿、塞万提斯等人的作品所作的插图赢得无数赞誉，堪称插图史上一座座令人叹为观止的高峰。直至今今天，他的作品依然备受欢迎，拉封丹《寓言诗》的插图是多雷最重要的代表作之一。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是英汉双语版名著系列丛书的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT 还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

本书中文导读内容由纪飞编写。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊红华、熊建国、程来川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、李军、宋亭、张灵玲、张玉瑶、付建平等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



CONTENTS

上册 Part I

卷一 Book 1	3
1. 知了和蚂蚁/ The Grasshopper and the Ant	5
2. 乌鸦和狐狸/ The Raven and the Fox	8
3. 青蛙希望和牛一样大/ The Frog That Wished to be as Big as the Ox	9
4. 两头骡子/ The Two Mules	11
5. 狼和狗/ The Wolf and the Dog	14
6. 小母牛、山羊、绵羊和狮子结成联盟/ The Heifer, the Goat, and the Sheep, in Company with the Lion	17
7. 褡裢/ The Wallet	19
8. 燕子和小鸟/ The Swallow and the Little Birds	21
9. 城里的老鼠和乡村的老鼠/ The City Rat and the Country Rat	25
10. 狼和小羊/ The Wolf and the Lamb	28
11. 男人和他的镜像/ The Man and His Image	31
12. 多头的龙和多尾巴的龙/ The Dragon with Many Heads, and the Dragon with Many Tails	33
13. 盗贼和驴/ The Thieves and the Ass	35



14. 受神保护的西莫尼戴斯/ Simonides Preserved by the Gods	36
15. 死神和不幸的人/ Death and the Unfortunate	40
16. 死神和樵夫/ Death and the Woodman	42
17. 一个男士和两位不同年龄的女士/ The Man between Two Ages, and His Two Mistresses	45
18. 狐狸和鹤/ The Fox and the Stork	47
19. 男孩和教师/ The Boy and the Schoolmaster	49
20. 公鸡和珍珠/ The Cock and the Pearl	51
21. 大黄蜂和蜜蜂/ The Hornets and the Bees	52
22. 橡树和芦苇/ The Oak and the Reed	54
卷二 Book 2	57
1. 斥爱挑剔的人/ Against the Hard to Suit	59
2. 老鼠开会/ The Council Held by the Rats	62
3. 狼在猴子面前告狐狸/ The Wolf Accusing the Fox before the Monkey	65
4. 两头公牛和青蛙/ The Two Bulls and the Frog	67
5. 蝙蝠和两只黄鼠狼/ The Bat and the Two Weasels	69
6. 受箭伤的鸟/ The Bird Wounded by an Arrow	71
7. 母猎狗和她的朋友/ The Bitch and Her Friend	72

8. 鹰和甲壳虫/	
The Eagle and the Beetle	74
9. 狮子和蚊子/	
The Lion and the Gnat	77
10. 驮海绵的驴和驮盐的驴/	
The Ass Loaded with Sponges, and the Ass Loaded with Salt	80
11. 狮子和老鼠/	
The Lion and the Rat	82
12. 鸽子和蚂蚁/	
The Dove and the Ant	85
13. 落井的占星家/	
The Astrologer Who Stumbled into a Well	87
14. 野兔和青蛙/	
The Hare and the Frogs	90
15. 公鸡和狐狸/	
The Cock and the Fox	93
16. 乌鸦想模仿鹰/	
The Raven Wishing to Imitate the Eagle	95
17. 孔雀向朱诺发牢骚/	
The Peacock Complaining to Juno	97
18. 变成女人的猫/	
The Cat Metamorphosed into a Woman	100
19. 狮子和帮他打猎的驴/	
The Lion and the Ass Hunting	102
20. 由伊索来解释的遗嘱/	
The Will Explained by Aesop	104

卷三 Book 3

1. 磨坊主父子和驴/	
The Miller, His Son, and the Ass	111
2. 四肢和胃/	
The Members and the Belly	116
3. 冒充牧羊人的狼/	
The Wolf Turned Shepherd	119



4. 青蛙想要一个国王/	
The Frogs Asking a King.....	122
5. 狐狸和山羊/	
The Fox and the Goat.....	125
6. 鹰、野猪和猫/	
The Eagle, the Wild Sow, and the Cat.....	127
7. 酒徒和他的老婆/	
The Drunkard and His Wife.....	130
8. 痛风和蜘蛛/	
The Gout and the Spider.....	132
9. 狼和鹤/	
The Wolf and the Stork.....	135
10. 被人打败的狮子/	
The Lion Beaten by the Man.....	136
11. 狐狸和葡萄/	
The Fox and the Grapes.....	137
12. 天鹅和厨师/	
The Swan and the Cook.....	139
13. 狼群和绵羊/	
The Wolves and the Sheep.....	141
14. 年老的狮子/	
The Lion Grown Old.....	144
15. 菲罗墨拉和普洛克涅/	
Philomel and Progne.....	145
16. 被溺死的女人/	
The Woman Drowned.....	148
17. 在谷仓中的黄鼠狼/	
The Weasel in the Granary.....	150
18. 猫和年迈的老鼠/	
The Cat and the Old Rat.....	152

卷四 Book 4.....157

1. 恋爱中的狮子/	
The Lion in Love.....	159
2. 牧羊人和海/	
The Shepherd and the Sea.....	163



3. 苍蝇和蚂蚁/
The Fly and the Ant166
4. 园子的主人和他的领主/
The Gardener and His Lord169
5. 驴和小狗/
The Ass and the Little Dog172
6. 老鼠与黄鼠狼之间的战争/
The Battle of the Rats and the Weasels174
7. 猴子和海豚/
The Monkey and the Dolphin177
8. 男人和木制的神像/
The Man and the Wooden God180
9. 饰有孔雀毛的鸟/
The Jay in the Feathers of the Peacock182
10. 骆驼和漂浮的木头/
The Camel and the Floating Sticks183
11. 青蛙和老鼠/
The Frog and the Rat185
12. 动物向亚历山大进贡/
The Animals Sending Tribute to Alexander188
13. 想向鹿复仇的马/
The Horse Wishing to be Revenged on the Stag192
14. 狐狸和半身像/
The Fox and the Bust194
15. 狼、山羊和山羊的孩子/
The Wolf, the Goat, and the Kid195
16. 狼、母亲和她的孩子/
The Wolf, the Mother, and Her Child197
17. 苏格拉底的话/
The Words of Socrates200
18. 老人和他的孩子们/
The Old Man and His Sons201
19. 神谕和无神论者/
The Oracle and the Atheist204
20. 失去财宝的守财奴/
The Miser Who had Lost His Treasure206



21. 主人的眼睛/	
The Eye of the Master	210

22. 云雀和她的孩子们以及麦田的主人/	
The Lark and Her Young Ones with the Owner of a Field	214

卷五 Book 5.....219

1. 樵夫和墨丘利/	
The Woodman and Mercury	221

2. 瓦罐和铁罐/	
The Earthen Pot and the Iron Pot	226

3. 小鱼和渔夫/	
The Little Fish and the Fisher.....	228

4. 野兔的耳朵/	
The Ears of the Hare.....	231

5. 被切去尾巴的狐狸/	
The Fox with His Tail Cut Off.....	233

6. 老妇人和她的两个仆人/	
The Old Woman and Her Two Servants	235

7. 萨梯和旅行者/	
The Satyr and the Traveller	238

8. 马和狼/	
The Horse and the Wolf.....	240

9. 农夫和他的孩子们/	
The Ploughman and His Sons.....	244

10. 大山分娩/	
The Mountain in Labour.....	246

11. 命运之神和男孩/	
Fortune and the Boy.....	247

12. 医生/	
The Doctors	250

13. 下金蛋的母鸡/	
The Hen with the Golden Eggs.....	252

14. 驮神像的驴/	
The Ass Carrying Relics	254

15. 鹿和葡萄树/	
The Stag and the Vine.....	255



16. 毒蛇和锉刀/	
The Serpent and the File.....	258
17. 野兔和山鹑/	
The Hare and the Partridge.....	260
18. 鹰和猫头鹰/	
The Eagle and the Owl.....	262
19. 出征的狮子/	
The Lion Going to War.....	265
20. 熊和两个同伴/	
The Bear and the Two Companions.....	267
21. 披着狮皮的驴/	
The Ass Dressed in the Lion's Skin.....	271

卷六 Book 6.....273

1. 牧羊人和狮子/	
The Shepherd and the Lion.....	275
2. 狮子和猎人/	
The Lion and the Hunter.....	278
3. 太阳和北风/	
Phoebus and Boreas.....	280
4. 朱庇特和农夫/	
Jupiter and the Farmer.....	283
5. 小公鸡、猫和小老鼠/	
The Cockerel, the Cat, and the Young Mouse.....	285
6. 狐狸、猴子和其他动物们/	
The Fox, the Monkey, and the Animals.....	288
7. 吹嘘家世的骡子/	
The Mule Boasting of His Genealogy.....	290
8. 老人和驴/	
The Old Man and the Ass.....	291
9. 以水为镜的鹿/	
The Stag Seeing Himself in the Water.....	293
10. 龟兔赛跑/	
The Hare and the Tortoise.....	296
11. 驴和它的主人/	
The Ass and His Masters.....	298



12. 太阳和青蛙/	
The Sun and the Frogs	300
13. 农夫和蛇/	
The Countryman and the Serpent	302
14. 患病的狮子和狐狸/	
The Sick Lion and the Fox	305
15. 捕鸟人、鹰和百灵鸟/	
The Fowler, the Hawk, and the Lark	308
16. 马和驴/	
The Horse and the Ass	310
17. 弃物追影的狗/	
The Dog that Dropped the Substance for the Shadow	311
18. 陷入泥潭的车夫/	
The Carter in the Mire	312
19. 吹牛的人/	
The Charlatan	315
20. 不和女神/	
Discord	318
21. 年轻的寡妇/	
The Young Widow	320
卷七 Book 7	325
1. 患瘟疫的动物/	
The Animals Sick of the Plague	327
2. 不幸的婚姻/	
The Ill-Married	332
3. 隐居的老鼠/	
The Rat Retired from the World	335
4. 苍鹭/	
The Heron	337
5. 少女/	
The Maid	340
6. 愿望/	
The Wishes	344



7. 狮子的宫廷/	
The Lion's Court	347
8. 秃鹫与鸽子/	
The Vultures and the Pigeons	350
9. 马车和苍蝇/	
The Coach and the Fly	353
10. 卖牛奶的女人和奶罐/	
The Dairywoman and the Pot of Milk	355
11. 神父与死尸/	
The Curate and the Corpse	359
12. 追求幸福女神的人和卧床等幸福女神的人/	
The Man Who Ran after Fortune, and the Man Who Waited for Her in His Bed	361
13. 两只公鸡/	
The Two Cocks	366
14. 人对幸福女神的忘恩和不道义/	
The Ingratitude and Injustice of Men Towards Fortune	369
15. 算卦的女人/	
The Fortune-Tellers	372
16. 猫、黄鼠狼和小兔子/	
The Cat, the Weasel, and the Young Rabbit	375
17. 蛇头和蛇尾/	
The Head and the Tail of the Serpent	378
18. 一只月亮里的动物/	
An Animal in the Moon	380

下册 Part II

卷八 Book 8	387
1. 死神和将死的人/	
Death and the Dying	389
2. 补鞋匠和金融家/	
The Cobbler and the Financier	392
3. 狮子、狼和狐狸/	
The Lion, the Wolf, and the Fox	396
4. 寓言的力量/	
The Power of Fables	400



5. 人和跳蚤/	
The Man and the Flea	404
6. 女人和秘密/	
The Women and the Secret	405
7. 帮主人带着食物的狗/	
The Dog That Carried His Master's Dinner.....	407
8. 爱开玩笑的人和鱼/	
The Joker and the Fishes.....	410
9. 老鼠和牡蛎/	
The Rat and the Oyster	412
10. 熊和业余园丁/	
The Bear and the Amateur Gardener	414
11. 两个朋友/	
The Two Friends	418
12. 公猪、山羊和绵羊/	
The Hog, the Goat, and the Sheep	420
13. 提尔西斯和阿玛朗特/	
Thyrsis and Amaranth.....	422
14. 母狮的葬礼/	
The Funeral of the Lioness	427
15. 老鼠和大象/	
The Rat and the Elephant.....	431
16. 占星/	
The Horoscope.....	434
17. 驴和狗/	
The Ass and the Dog.....	439
18. 帕夏和商人/	
The Pashaw and the Merchant.....	441
19. 学问的用途/	
The Use of Knowledge	445
20. 朱庇特和雷霆/	
Jupiter and the Thunderbolts.....	448
21. 猎鹰和阉鸡/	
The Falcon and the Capon	451
22. 猫和老鼠/	
The Cat and the Rat	454



23. 激流和河/	
The Torrent and the River	457
24. 教育/	
Education.....	460
25. 两条狗和死驴/	
The Two Dogs and the Dead Ass	462
26. 德谟克利特和阿布德拉人/	
Democritus and the People of Abdera.....	466
27. 狼和猎人/	
The Wolf and the Hunter	469
卷九 Book 9.....	473
1. 背信弃义的受托人/	
The Faithless Depositary.....	475
2. 两只鸽子/	
The Two Doves	480
3. 猴子和豹子/	
The Monkey and the Leopard	485
4. 橡子和南瓜/	
The Acorn and the Pumpkin	488
5. 小学生、教书先生和园主/	
The Schoolboy, the Pedant, and the Owner of a Garden.....	490
6. 雕刻家和朱庇特的塑像/	
The Sculptor and the Statue of Jupiter	492
7. 变成少女的老鼠/	
The Mouse Metamorphosed into a Maid	494
8. 出卖智慧的傻子/	
The Fool Who Sold Wisdom.....	498
9. 牡蛎和诉讼人/	
The Oyster and the Litigants.....	501
10. 狼和瘦狗/	
The Wolf and the Lean Dog	504
11. 不能过度/	
Nothing Too Much	506
12. 大蜡烛/	
The Wax-Candle.....	508



13. 朱庇特和航海者/	
Jupiter and the Passenger.....	510
14. 猫和狐狸/	
The Cat and the Fox.....	513
15. 丈夫、妻子和盗贼/	
The Husband, the Wife, and the Thief.....	517
16. 财富和两个人/	
The Treasure and the Two Men	519
17. 猴子和猫/	
The Monkey and the Cat.....	522
18. 鸢和夜莺/	
The Kite and the Nightingale.....	525
19. 牧羊人和他的羊群/	
The Shepherd and His Flock.....	527
卷十 Book 10.....	529
1. 两只老鼠、狐狸和禽蛋/	
The Two Rats, the Fox, and the Egg.....	531
2. 人和毒蛇/	
The Man and the Adder.....	542
3. 乌龟和两只鸭子/	
The Tortoise and the Two Ducks	547
4. 鱼和鸬鹚/	
The Fishes and the Cormorant.....	549
5. 埋金的人和他的朋友/	
The Burier and His Comrade.....	553
6. 狼和牧羊人/	
The Wolf and the Shepherds.....	556
7. 蜘蛛和燕子/	
The Spider and the Swallow.....	560
8. 斑鸠和公鸡/	
The Partridge and the Cocks.....	562
9. 被割去耳朵的狗/	
The Dog Whose Ears Were Cropped.....	564
10. 牧羊人和国王/	
The Shepherd and the King	566